**ΑΔΙΔΑΚΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ**

**Ἰσοκράτης, Ἀρχίδαμος §§11.4-13**

 (έκδ. των G. Mathieu & É. Brémond, Παρίσι: Les Belles Lettres, 1938, ανατ. 1967)

*Το 366 π.Χ. η Σπάρτη οδηγήθηκε σε πολιτική απομόνωση, καθώς οι Πελοποννήσιοι σύμμαχοί της υπέγραψαν συνθήκη ειρήνης με τους Θηβαίους. Με αυτήν αναγνωριζόταν η ανεξαρτησία της Μεσσήνης, γεγονός που αποτελούσε τεράστιο πλήγμα για τα σπαρτιατικά συμφέροντα. Ο Ισοκράτης, που επιδίωκε να μην ενισχυθεί ακόμη περισσότερο η Θήβα, παρουσιάζει τον Αρχίδαμο, τον βασιλιά της Σπάρτης, να τοποθετείται αρνητικά απέναντι σε αυτήν την εξέλιξη και να προσπαθεί να τονώσει το ηθικό των συμπατριωτών του.*

Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἀφέμενοι **τῆς** ἡμετέρας **φιλίας** τὰς αὑτῶν πόλεις ἀπώλεσαν, εἰς στάσεις καὶ σφαγὰς καὶ πολιτείας πονηρὰς ἐμβαλόντες, οὗτοι δ' ἡμᾶς ἥκουσι κακῶς **ποιήσοντες**· τὴν γὰρ δόξαν, ἣν ἡμῖν οἱ πρόγονοι μετὰ πολλῶν κινδύνων ἐν ἑπτακοσίοις ἔτεσιν κτησάμενοι κατέλιπον, ταύτην ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πείθουσιν ὑμᾶς **ἀποβαλεῖν**, ἧς οὔτ' ἀπρεπεστέραν τῇ Λακεδαίμονι συμφορὰν οὔτε δεινοτέραν οὐδέποτ' ἂν εὑρεῖν ἠδυνήθησαν. Εἰς τοῦτο δ' ἥκουσι πλεονεξίας καὶ τοσαύτην ἡμῶν κατεγνώκασιν ἀνανδρίαν ὥστε, πολλάκις ἡμᾶς ἀξιώσαντες ὑπὲρ τῆς αὑτῶν πολεμεῖν, ὑπὲρ Μεσσήνης οὐκ οἴονται δεῖν **κινδυνεύειν,** ἀλλ' ἵν' αὐτοὶ τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀσφαλῶς καρπῶνται, πειρῶνται **διδάσκειν** ὑμᾶς ὡς χρὴ τοῖς ἐχθροῖς τῆς ὑμετέρας παραχωρῆσαι, καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐπαπειλοῦσιν, ὡς εἰ μὴ ταῦτα συγχωρήσομεν ποιησόμενοι τὴν εἰρήνην κατὰ σφᾶς αὐτούς.

**Λεξιλόγιο:** ἀφίεμαί τινος: αρνούμαι κάτι, καταγιγνώσκω τί τινος: καταλογίζω σε κάποιον κάτι αρνητικό /κατηγορία, επισύρω κατηγορία για κάποιον, συγχωρῶ:συμφωνώ,

**Νεοελληνική Απόδοση1:** Γιατί εκείνοι, μόλις απαρνήθηκαν τη δική μας φιλία, κατέστρεψαν τις δικές τους πόλεις, αφού τις βύθισαν σε εμφύλιες διαμάχες και σφαγές και σε ολέθριες μορφές διακυβέρνησης, ενώ αυτοί έρχονται εδώ για να μας βλάψουν. Τη δόξα δηλαδή, που μας κληροδότησαν οι πρόγονοι, αφού την απέκτησαν με πολλούς κινδύνους κατά τη διάρκεια των επτακοσίων χρόνων, προσπαθούν να σας πείσουν να την απαρνηθείτε μέσα σε λίγο χρόνο, απ' την οποία δεν θα μπορούσαν να βρουν ποτέ συμφορά ούτε πιο ταπεινωτική ούτε πιο φοβερή για τη Σπάρτη. Κι έχουν φτάσει σε τέτοιο βαθμό πλεονεξίας και μας έχουν καταλογίσει τόση ανανδρία, ώστε, ενώ αξίωσαν πολλές φορές από μας να πολεμήσουμε για τη χώρα τους, δεν θεωρούν ότι πρέπει να κινδυνεύουν για τη Μεσσήνη, αλλά, για να μπορέσουν οι ίδιοι να καλλιεργήσουν τα εδάφη τους με ασφάλεια, προσπαθούν να σας πείσουν ότι πρέπει να δώσετε στον εχθρό ένα μέρος από τα δικά σας. Και, εκτός από όλα αυτά, απειλούν επιπλέον ότι εάν δεν συμμορφωθούμε με αυτούς τους όρους, θα συνάψουν χωριστή ειρήνη.

**Μτφρ. G. Norlin. 1928. Διασκευή από τα αγγλικά στα νέα ελληνικά.**

**Νεοελληνική Απόδοση2**

Γιατί εκείνοι, αφού παραιτήθηκαν από τη φιλία μας, κατέστρεψαν τις πόλεις τους, αφού τις έριξαν σε εμφύλιες στάσεις και σφαγές και κακές κυβερνήσεις· αυτοί όμως θα κάνουν κακό σε μας· διότι την υπόληψη την οποία μας άφησαν οι πρόγονοί μας, αφού απέκτησαν με κινδύνους σε διάστημα επτακοσίων ετών, αυτή προσπαθούν να σας πείσουν να στερηθείτε σε λίγο χρονικό διάστημα· από αυτή τη στέρηση ποτέ δεν θα μπορούσαν να βρουν δυστυχία περισσότερο ανάρμοστη για τη Λακεδαίμονα ούτε περισσότερο φοβερή. Έχουν μάλιστα φθάσει σε τέτοιο σημείο πλεονεξίας και μας θεωρούν τόσο άνανδρους, ώστε, ενώ πολλές φορές αξίωσαν να πολεμήσουμε εμείς για τη χώρα τους, για τη Μεσσήνη νομίζουν ότι δεν πρέπει να κινδυνεύουν· για να καρπώνονται όμως αυτοί με ασφάλεια τη χώρα τους, προσπαθούν να σας πείσουν ότι πρέπει να παραχωρήσετε μέρη της χώρας σας στους εχθρούς και, εκτός των άλλων, φοβερίζουν ότι, αν δεν συγκατατεθούμε σε αυτά, θα συνάψουν χωριστή ειρήνη με τους Θηβαίους.

**Μτφρ. Κ. Θ. Αραπόπουλος. 1939. Διασκευή από την καθαρεύουσα στη δημοτική.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ** | **ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ~~1~~** | **ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ2** |
| Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἀφέμενοι τῆς ἡμετέρας φιλίας τὰς αὑτῶν πόλεις ἀπώλεσαν, εἰς στάσεις καὶ σφαγὰς καὶ πολιτείας πονηρὰς ἐμβαλόντες,  | Γιατί εκείνοι, μόλις απαρνήθηκαν τη δική μας φιλία, κατέστρεψαν τις δικές τους πόλεις, αφού τις βύθισαν σε εμφύλιες διαμάχες και σφαγές και σε ολέθριες μορφές διακυβέρνησης,  | Γιατί εκείνοι, αφού παραιτήθηκαν από τη φιλία μας, κατέστρεψαν τις πόλεις τους, αφού τις έριξαν σε εμφύλιες στάσεις και σφαγές και κακές κυβερνήσεις·  |
| οὗτοι δ' ἡμᾶς ἥκουσι κακῶς ποιήσοντες· | ενώ αυτοί έρχονται εδώ για να μας βλάψουν. | αυτοί όμως θα κάνουν κακό σε μας· |
| τὴν γὰρ δόξαν, ἣν ἡμῖν οἱ πρόγονοι μετὰ πολλῶν κινδύνων ἐν ἑπτακοσίοις ἔτεσιν κτησάμενοι κατέλιπον,  | Τη δόξα δηλαδή, που μας κληροδότησαν οι πρόγονοι, αφού την απέκτησαν με πολλούς κινδύνους κατά τη διάρκεια των επτακοσίων χρόνων,  | διότι την υπόληψη την οποία μας άφησαν οι πρόγονοί μας, αφού απέκτησαν με κινδύνους σε διάστημα επτακοσίων ετών,  |
| ταύτην ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πείθουσιν ὑμᾶς ἀποβαλεῖν,  | προσπαθούν να σας πείσουν να την απαρνηθείτε μέσα σε λίγο χρόνο,  | αυτή προσπαθούν να σας πείσουν να στερηθείτε σε λίγο χρονικό διάστημα·  |
| ἧς οὔτ' ἀπρεπεστέραν τῇ Λακεδαίμονι συμφορὰν οὔτε δεινοτέραν οὐδέποτ' ἂν εὑρεῖν ἠδυνήθησαν. | απ' την οποία δεν θα μπορούσαν να βρουν ποτέ συμφορά ούτε πιο ταπεινωτική ούτε πιο φοβερή για τη Σπάρτη. | από αυτή τη στέρηση ποτέ δεν θα μπορούσαν να βρουν δυστυχία περισσότερο ανάρμοστη για τη Λακεδαίμονα ούτε περισσότερο φοβερή |
| Εἰς τοῦτο δ' ἥκουσι πλεονεξίας καὶ τοσαύτην ἡμῶν κατεγνώκασιν ἀνανδρίαν  | Κι έχουν φτάσει σε τέτοιο βαθμό πλεονεξίας και μας έχουν καταλογίσει τόση ανανδρία,  | Έχουν μάλιστα φθάσει σε τέτοιο σημείο πλεονεξίας και μας θεωρούν τόσο άνανδρους,  |
| ὥστε, πολλάκις ἡμᾶς ἀξιώσαντες ὑπὲρ τῆς αὑτῶν πολεμεῖν,  | ώστε, ενώ αξίωσαν πολλές φορές από μας να πολεμήσουμε για τη χώρα τους,  | ώστε, ενώ πολλές φορές αξίωσαν να πολεμήσουμε εμείς για τη χώρα τους,  |
| ὑπὲρ Μεσσήνης οὐκ οἴονται δεῖν κινδυνεύειν,  | δεν θεωρούν ότι πρέπει να κινδυνεύουν για τη Μεσσήνη,  | για τη Μεσσήνη νομίζουν ότι δεν πρέπει να κινδυνεύουν·  |
| ἀλλ' ἵν' αὐτοὶ τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀσφαλῶς καρπῶνται,  | αλλά, για να μπορέσουν οι ίδιοι να καλλιεργήσουν τα εδάφη τους με ασφάλεια,  | για να καρπώνονται όμως αυτοί με ασφάλεια τη χώρα τους,. |
| πειρῶνται διδάσκειν ὑμᾶς  | προσπαθούν να σας πείσουν  | προσπαθούν να σας πείσουν  |
| ὡς χρὴ τοῖς ἐχθροῖς τῆς ὑμετέρας παραχωρῆσαι,  | ότι πρέπει να δώσετε στον εχθρό ένα μέρος από τα δικά σας,  | ότι πρέπει να παραχωρήσετε μέρη της χώρας σας στους εχθρούς  |
| καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐπαπειλοῦσιν, | και, εκτός από όλα αυτά, απειλούν επιπλέον  | και, εκτός των άλλων, φοβερίζουν  |
| ὡς εἰ μὴ ταῦτα συγχωρήσομεν, ποιησόμενοι τὴν εἰρήνην κατὰ σφᾶς αὐτούς. | ότι εάν δεν συμμορφωθούμε με αυτούς τους όρους, θα συνάψουν χωριστή ειρήνη. | ότι, αν δεν συγκατατεθούμε σε αυτά, θα συνάψουν χωριστή ειρήνη με τους Θηβαίους |

**Γ1. Να αποδώσετε στη νέα ελληνική το χωρίο του κειμένου: «**Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἀφέμενοι τῆς ἡμετέρας φιλίας τὰς αὑτῶν πόλεις ἀπώλεσαν (…) οὐδέποτ' ἂν εὑρεῖν ἠδυνήθησαν.**»**

**Γ2. Με ποια επιχειρήματα προσπαθεί ο βασιλιάς της Σπάρτης Αρχίδαμος να τονώσει το φρόνημα των συμπατριωτών του μετά την αποστασία πολλών συμμάχων και ύστερα από τη συνθηκολόγησή τους με τους Θηβαίους;**

**Μονάδες 10**

**Γ3.1. Να σχηματίσετε στον ακόλουθο πίνακα τους ζητούμενους τύπους των ρημάτων στον χρόνο και στη φωνή που βρίσκονται:**

|  |  |
| --- | --- |
| ἠδυνήθησαν | β΄ενικό προστακτικής στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………..απαρέμφατο ρήματος στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………. |
| κατέλιπον | γ΄ ενικό ευκτικής στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: ………………………..απαρέμφατο ρήματος στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………. |
| ἀπώλεσαν | β΄ενικό προστακτικής στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: ………….............απαρέμφατο ρήματος στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………. |
| κτησάμενοι | β΄ ενικό οριστικής στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: ………………...........απαρέμφατο ρήματος στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………. |
| κατεγνώκασιν | ονομαστική πληθυντικού μετοχής αρσενικού γένους: …………………..........απαρέμφατο ρήματος στον ίδιο χρόνο και στην ίδια φωνή: …………………. |

**(μονάδες 5)**

**Γ.3.2. Να σχηματίσετε τις ζητούμενες πτώσεις των ουσιαστικών:**

|  |  |
| --- | --- |
| στάσεις | γενική ενικού: …………………………………………………………….δοτική πληθυντικού: …………………………………………………… |
| πόλεις | δοτική ενικού: ……………………………………………………………δοτική πληθυντικού: …………………………………………………… |
| δόξαν | γενική ενικού: …………………………………………………………….αιτιατική πληθυντικού: ………………………………………………… |
| ἔτεσιν | Δοτική ενικού: ……………………………………………………………γενική πληθυντικού: …………………………………………………… |
| συμφοράν | Γενική ενικού: ……………………………………………………………δοτική πληθυντικού: ………………………………………………….. |

**(μονάδες 5)**

**Μονάδες 10**

**Γ.4.1. Να αναγνωρίσετε τον συντακτικό ρόλο των υπογραμμισμένων (με μαύρα γράμματα) τύπων του κειμένου:** τῆς φιλίας, ποιήσοντες, ἀποβαλεῖν, κινδυνεύειν, διδάσκειν.

**(μονάδες 5)**

**Γ.4.2. Να αναγνωρίσετε το είδος και τον συντακτικό ρόλο των επιρρηματικών δευτερευουσών προτάσεων στο ακόλουθο χωρίο του κειμένου:** «Εἰς τοῦτο δ' ἥκουσι πλεονεξίας καὶ τοσαύτην ἡμῶν κατεγνώκασιν ἀνανδρίαν ὥστε, πολλάκις ἡμᾶς ἀξιώσαντες ὑπὲρ τῆς αὑτῶν πολεμεῖν, ὑπὲρ Μεσσήνης οὐκ οἴονται δεῖν κινδυνεύειν, ἀλλ' ἵν' αὐτοὶ τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀσφαλῶς καρπῶνται, πειρῶνται διδάσκειν ὑμᾶς ὡς χρὴ τοῖς ἐχθροῖς τῆς ὑμετέρας παραχωρῆσαι (…) »

**(μονάδες 5)**

**Μονάδες 10**